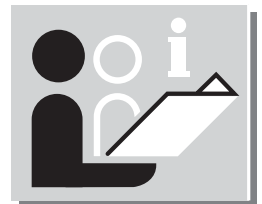
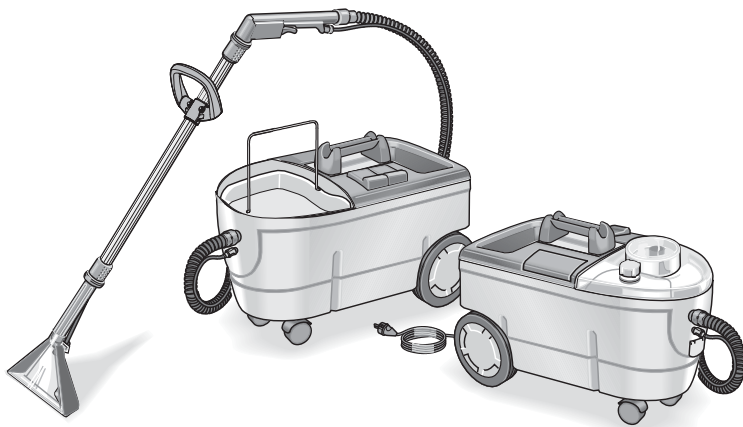


# puzzi 100

# puzzi 200



Deutsch

Seite 1

English

Page 6

Français

Page 11

Italiano

Pagina 17

Nederlands

Pagina 22

Español

Página 27

Português

Página 33

Dansk

Side 38

Norsk

Side 43

Svenska

Sida 48

Suomi

Sivu 53

Ελληνικά

Σελίδα 58

Türkçe

Sayfa 64

Русский

Страница 70

Magyar

Oldal 77

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Betriebsanleitung und beachten Sie besonders die „**Sicherheitshinweise**“.

Please read these operating instructions before starting and strictly observe the “**Safety Instructions**”.

Veuillez lire attentivement la présente notice d'instructions avant la mise en service et respectez en particulier les «**Consignes de sécurité**».

Leggere queste istruzioni per l'uso prima della messa in servizio ed osservare in particolare le «**Istruzioni di sicurezza**».

Lees voor de ingebruikneming deze gebruikshandleiding en neem in het bijzonder de „**Veiligheidsvoorschriften**” in acht.

Antes de poner en marcha el aparato deberá estudiar atentamente las «**Advertencias y observaciones relativas a la seguridad**».

Leia estas instruções de serviço antes da colocação em funcionamento e respeite especialmente as «**Indicações de segurança**».

De bedes læse denne driftsvejledning igennem før idrifttagningen i denne forbindelse skal især „**Sikkerhedsforskrifter**“ overholdes.

Før igangsetting må bruksanvisningen leses nøye og det må taes hensyn til “**Sikkerhetsregler**”.

Läs igenom bruksanvisningen före driftstart och uppmärksamma ”**Säkerhetsanvisningar**” extra noga.

Lue ennen käyttöönottoa tämä käyttöohje huolellisesti läpi ja kiinnitä erikoista huomiota ”**Turvallisuusohjeisiin**”.

Πριν θέσετε τη συσκευή για πρώτη φορά σε λειτουργία, διαβάστε τις παρούσες οδηγίες χειρισμού και τηρείτε ιδιαίτερα τις “**Υποδείξεις ασφαλείας**”.

Cihazı kullanmaya başlamadan önce, bu kullanma kılavuzunu kesinlikle okuyunuz ve özellikle “**Güvenlik bilgileri**” bölümünde verilen bilgilere dikkat ediniz. **Cihazın kullanım ömrü 10 yıldır.**

Перед --одом очистителя - эксплуатацию -нимательно прочитайте данную инструкцию и строго соблюдайте рекомендации, при-еденные - разделе «**Указания по технике безопасности**».

Üzembe helyezés előtt olvassa el ezt a kezelési útmutatót, különös tekintettel a „**Biztonsági útmutatóra**”.

Česky

Strana 82

Slovensko

Stran 87

Polski

Strona 92

Romanește

Pagina 97

Slovensky

Strana 102

Hrvatski

Stranica 107

Srpski

Strana 112

Български

Страница 117

Eesti keel

Lehekülj 123

Latviski

Lapa 128

Vokiškai

Puslapis 133

Українська

Сторінка 138

Před uvedením do provozu si přečtěte tento provozní návod a zvláště dodržujte **“Bezpečnostní ustanovení”**.

Pred prvo pripravo za uporabo preberite ta navodila za uporabo in posvetite posebno pozornost poglavju **«Varnostni napotki»**.

Przed uruchomieniem urządzenia proszę przeczytać te instrukcje obsługi i przestrzegać szczególnie **„Warunków bezpieczeństwa”**.

Înainte de punerea în funcțiune citiți aceste instrucțiuni de utilizare și în mod special respectați **„Indicațiile de siguranță”**.

Pred uvedením do prevádzky si prečítajte tento prevádzkový návod a najmä dodržiavajte **«Bezpečnostné ustanovenia»**.

Prije puštanja u rad pročitajte ovo uputstvo i pridržavajte se naročito **“Sigurnosnih uputa za rad sa aparatima za čišćenje pod visokim tlakom”**.

Pre puštanja u rad pročitajte ovo uputstvo i pridržavajte se naročito **“Sigurnosnih uputstava za rad sa aparatima za čišćenje pod visokim pritiskom”**.

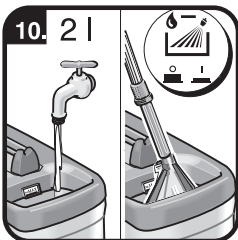
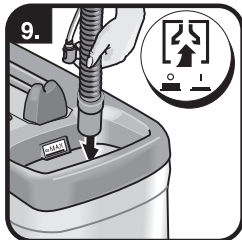
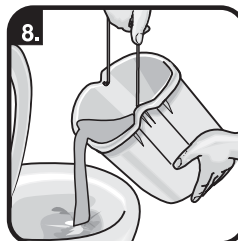
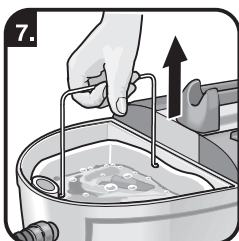
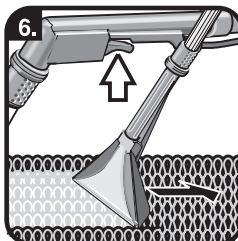
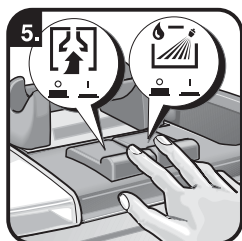
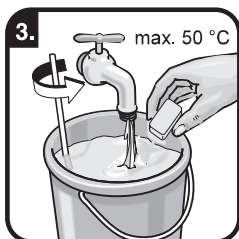
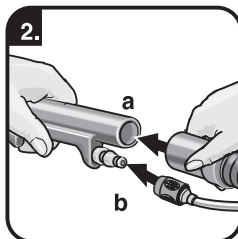
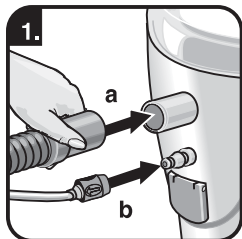
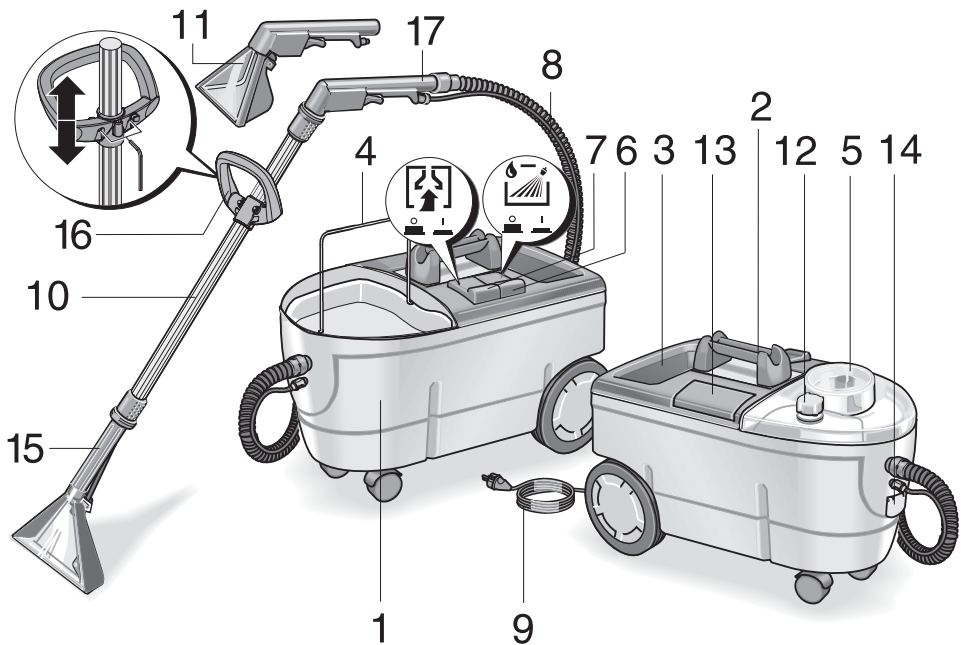
Преди да експлоатирате уреда прочетете настоящото упътване за употреба, като обърнете особено внимание на **«Указанията за безопасност»**.

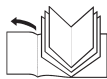
Enne kasutuselevõttu lugege käesolevat kasutusjuhendit ja järgige hoolikalt **„Ohutusjuhiseid”**.

Pirms nodošanas ekspluatācijā, izlasiet šo lietošanas instrukciju un obligāti ievērojiet **“Drošības norādījumus”**.

Prieš pradėdami naudoti įrenginį perskaitykite šią naudojimo instrukciją ir ypatingai įsidėmėkite **“Saugos nurodymų”** skyrių .

Перед використанням приладу прочітайте цей посібник з експлуатації і дотримуйтесь наведених **правил техніки безпеки**.





**Перед чтением инструкции разверните, пожалуйста, левую страницу обложки, где находятся рисунки.**

- 1 Корпус
- 2 Ручка для переноски
- 3 Бак для чистой воды, с фильтром в отверстии для всасывания
- 4 Бак-сборник для грязной воды, вынимаемый
- 5 Крышка
- 6 Клавиша включения/выключения для проведения разбрызгивания
- 7 Клавиша включения/выключения для проведения всасывания
- 8 Шланг универсальный, в сборе
- 9 Штепсельная вилка со шнуром
- 10 всасывающая трубка,
- 11 Насадка для чистки мягкой мебели: – рабочая ширина 110 мм (*специальная принадлежность*)
- 12 Емкость для пеногасителя (*только у puzzi 200*)
- 13 Отделение для хранения принадлежностей RM 760 (*только у puzzi 200*)
- 14 Дополнительная розетка для подключения моющей приставки PW 10 (*только у puzzi 200*)
- 15 Насадка для чистки ковровых покрытий: – рабочая ширина 230 мм
- 16 рукоятка (регулируемая, жестко не установлена)
- 17 колено

### **Специальные принадлежности**

Специальные принадлежности, предлагаемые нашей фирмой, позволяют расширить область применения очистителя. Если Вы заинтересованы в этом, то можете или ознакомиться с нашим каталогом, или обратиться в близлежащий торговый центр по продаже изделий фирмы Kärcher.



### **Важная информация**

#### **Для Вашей безопасности**

Соблюдайте дополнительно к указаниям данной инструкции предписания по правильному применению чистящих средств, имеющиеся в их упаковке. Рекомендуемые чистящие средства перед использованием обязательно разбавляйте водой. Эти средства безопасны в работе, так как в них не содержатся кислоты, щелочи или другие вредные для окружающей среды вещества. Мы рекомендуем хранить чистящие средства в недоступном для детей месте. В случае попадания этих средств в глаза, последние следует тщательно промыть водой. При нечаянном проглатывании средства следует немедленно обратиться к врачу. При утилизации загрязненной воды, а также щелочи следует руководствоваться предписаниями законов по защите окружающей среды. При использовании моющей приставки PW 10 следует руководствоваться имеющимися в комплекте правилами по технике безопасности и указаниями инструкции по эксплуатации.

#### **В защиту окружающей среды**



Материал упаковки подлежит вторичной переработке. Просьба не выбрасывать упаковку вместе с домашними отходами, а сдать ее в пункт приема вторичного сырья.



Старые приборы содержат ценные перерабатываемые материалы, подлежащие передаче в пункты приемки вторичного сырья. Аккумуляторы, масло и иные подобные материалы не должны попадать в окружающую среду. Поэтому мы просим вас сдавать или утилизировать старые приборы

через соответствующие системы сбора подобных отходов.

### Гарантийные обязательства

В любой из стран действуют гарантийные обязательства, изданные организацией, ответственной за сбыт нашей продукции в данной стране. Возникшие неисправности мы устраняем в течение гарантийного срока бесплатно только в том случае, если причиной неисправности послужили некачественный материал или погрешность изготовления. Ремонт Вашего очистителя в течение гарантийного срока, при предъявлении Вами гарантийной квитанции, будет проведен торговой организацией, продавшей Вам очиститель, или ближайшей сервисной мастерской, имеющей право на ремонт наших изделий.

### Обслуживание

#### ■ Правильное использование очистителя

Данный очиститель предназначен для использования его на производстве

- для мокрой чистки ковровых покрытий,
- которая проводится в соответствии с описаниями, приведенными в данной инструкции по эксплуатации, и с соблюдением указаний по технике безопасности.

Применение очистителя для других целей считается использованием его не по назначению. За возникшие в результате неисправности изготовитель не несет никакой ответственности. Вся ответственность в этом случае ложится на плечи пользователя.

#### ■ Ввод в эксплуатацию

- Надеть всасывающую трубку на форсунку и закрепить соединение, плотно затянув накидную гайку

против часовой стрелки.

**Важное указание:** следите за тем, чтобы находящийся внутри трубы шланг для разбрызгивания был правильно соединен, иначе очиститель не будет правильно функционировать.

- В случае необходимости сдвинуть рукоятку на всасывающей трубке и зафиксировать в нужном положении ключом с внутренним шестигранником, входящим в комплект.
- Надеть колено на всасывающую трубку и закрепить соединение, плотно затянув накидную гайку против часовой стрелки.
- Вставьте шланг для всасывания, являющийся частью универсального шланга, в элемент подключения, имеющийся на очистителе (рис. 1а). Затем наденьте соединительную муфту разбрызгивающего шланга на другой элемент подключения. Следите за тем, чтобы муфта правильно зафиксировалась (рис. 1b).
- Всасывающий шланг насадите на ручку очистителя (рис. 2а), соединительную муфту разбрызгивающего шланга вставьте в элемент подключения ручки. Следите за тем, чтобы муфта правильно зафиксировалась (рис. 2b).
- Наденьте на ручку всасывающую трубу с насадкой для чистки полов и зафиксируйте ее с помощью накидной гайки, поворачивая гайку по часовой стрелке.
- Насадка для чистки мягкой мебели (специальная принадлежность) крепится непосредственно к универсальному шлангу.
- В случае необходимости можно использовать каскадную форсунку (специальные принадлежности) или металлическую форсунку.

## ■ Использование

- Раствор чистящего средства с водой следует приготавливать в соответствии с указаниями изготовителей, используя для этой цели чистое ведро (рис. 3).
- Бак для чистой воды можно наполнять только до отметки “Max.” (рис. 4).  
*Указание: теплая вода (макс. температура не выше 50 °С) повышает эффективность чистки.*
- Бак-сборник для грязной воды вставьте в очиститель и закройте его крышкой.
- Вставьте вилку в розетку.
- Включите очиститель, нажав одновременно на клавиши “Всасывание” и “Разбрызгивание” (рис. 5).
- Для разбрызгивания раствора нажмите на рычаг на ручке очистителя. В результате наносимый на покрытие раствор чистящего средства будет тут же всасываться (рис. 6).
- Обрабатывайте поверхность выбранной насадкой полоса за полосой, при этом полосы должны слегка находить одна на другую. Насадку Вы должны вести по направлению к себе (рис. 6).
- Если бак-сборник для грязной воды наполнился или бак для чистой воды опустошился, то очиститель следует выключить, одновременно нажав на клавиши “Всасывание” и “Разбрызгивание”.
- Снимите крышку, выньте бак с грязной водой и вылейте из него воду (рис. 7, 8).
- При необходимости весь процесс можно повторить.

## Чистка ковровых покрытий и мягкой мебели

- Для чистки ковровых покрытий используется насадка шириной 230 мм.
- Для чистки мягкой мебели, лестничных ступеней, настенных ковров или сидений в автомобиле используется насадка шириной 110 мм (специальная принадлежность).
- При чистке мягкой мебели с “чувствительной” обивкой количество используемого раствора чистящего средства должно быть уменьшено, и наносить раствор следует, держа насадку на расстоянии 200 мм от обрабатываемой поверхности.

## ■ Методы чистки

### **Среднезагрязненные ковровые покрытия:**

- При нормальной экстракции наносимый раствор чистящего средства сразу же всасывается.
- Повторная обработка поверхности без разбрызгивания укорачивает процесс высыхания.

### **В случае с сильнозагрязненной поверхностью или при наличии пятен:**

- Сначала на загрязненную поверхность наносится раствор чистящего средства, который воздействует на нее в течение 10–15 минут. После этого поверхность обрабатывается, как описано выше.
- Для того, чтобы поверхность действительно хорошо очистилась, ее следует еще раз обработать одной теплой чистой водой. В результате с поверхности будут почти полностью удалены остатки чистящего средства и все загрязнения.

## ■ Рекомендации по работе

**Перед чисткой ковровых покрытий и ковров (это касается прежде всего ковров ручной работы с Ближнего Востока) на них следует нанести в незаметном месте немного раствора чистящего средства с тем, чтобы убедиться, что они не линяют, и что вода не оказывает на них отрицательного воздействия.**

- Чем более “чувствительное” покрытие обрабатывается (дорожки ручной работы, бербер, дорогая обивка), тем меньшее количество чистящего средства следует использовать.
- Джутовые ковровые покрытия могут после слишком влажной обработки сесть и сильно выцвести.
- Ковры с длинным ворсом следует еще во влажном состоянии расчесать по ворсу (например, с помощью специального расчески или щетки для мытья пола).
- Если Вы будете использовать теплую воду (макс. 50 °C), то результаты чистки будут гораздо лучше.
- На сильнозагрязненные места следует нанести добавочное количество раствора чистящего средства и дать ему подействовать 5–10 мин.
- Работайте всегда по направлению от окна к двери.
- Кроме того, работать следует по направлению от очищенной поверхности к еще неочищенной.
- После проведения мокрой чистки текстильное покрытие следует пропитать специальным раствором с тем, чтобы предотвратить его быстрое повторное загрязнение. Для этой цели мы рекомендуем использовать средство

Care Tex RM 762, которое предохраняет обработанную поверхность от быстрого загрязнения и не дает ей наэлектризоваться.

- По очищенным поверхностям можно снова ходить или устанавливать на них мебель только после того, как они окончательно высохнут (во избежание образования ржавых пятен или продавливаний).

- Если ковровые покрытия обрабатываются раствором шампуня, то образующаяся пена должна гаситься в баке-сборнике для грязной воды.

Для этого в емкость для пеногасителя очистителя **puzzi 200** следует засыпать пеногаситель (RM 761). Количество подаваемого в сборник пеногасителя можно регулировать, открывая или закрывая крышку емкости.

В случае с очистителем **puzzi 100** пеногаситель добавляется непосредственно в бак-сборник для грязной воды.

## ■ Чистящие средства

### **В защиту окружающей среды:**

расходуйте чистящее средство очень экономно, строго соблюдая указания по его правильной дозировке.

**Внимание:** во избежание нанесения ущерба здоровью и имуществу соблюдайте, пожалуйста, имеющиеся в упаковке указания изготовителей чистящих средств.



Обозначение		При менение
press & ex порошок	RM 760	Чистка ковров и мягкой мебели
press & ex Tabs	RM 760	
press & ex жидкость	RM 764	
Schaum ex	RM 761	Пеногаситель (без содержания силикона)
Care Tex пропитка для ковров	RM 762	Средство для пропитки ковров
Не вызывающее аллергию средство для чистки ковров и обивки	RM 765 Mitex	Для выведения клещей

Если Вы хотите получить более подробную информацию, то по Вашему запросу Вам будет выслан наш справочник с информацией о выпускаемой нами продукции и предписаниями по технике безопасности.

### ■ Вывод из эксплуатации

#### Опустошение бака с чистой водой

**Указание:** бак с чистой водой можно опустошить простым способом путем высасывания воды с помощью шланга.

- Выключить разбрызгивание (водяной насос).
- Передвинуть ручку клапана форсунки; давление в системе отключается.
- Снимите со шланга насадку для чистки полов.

- Опустите конец всасывающего шланга в оставшийся в баке раствор чистящего средства и нажмите на клавишу “Всасывание” (рис. 9).
- Высасываемый раствор собирается в баке-сборнике для грязной воды.
- Теперь выньте и опустошите бак-сборник.

#### Чистка самого очистителя и его принадлежностей

- Наденьте насадку для чистки полов на универсальный шланг.
- Налейте в бак для чистой воды приблизительно 2 л водопроводной воды (не добавляя средства RM) и вставьте в него насадку.
- Нажмите на клавишу “Разбрызгивание” и основательно промойте сам очиститель и принадлежности в течение 1–2 минут (рис. 10).
- Выключите очиститель и вытащите вилку из розетки.
- Нажмите на ручку клапана на насадке с тем, чтобы сбросить создавшееся внутри очистителя давление.
- Отсоедините от очистителя универсальный шланг и всасывающую трубу.
- Опустошите оба бака.
- Протрите очиститель снаружи.
- Для хранения или перед транспортировкой очистителя насадку для чистки полов можно зафиксировать в ручке для переноски (рис. 12).

#### Уход и техобслуживание

##### Внимание:

**перед началом любых работ по техобслуживанию вытаскивайте вилку из розетки.**

- Перед каждым использованием очистителя сетевой шнур,

удлинитель и шланги следует проверять на наличие повреждений.

- Если Вы продолжительное время не будете пользоваться очистителем, то вся имеющаяся в нем вода должна быть вылита, так как в противном случае возможно возникновение неприятного запаха.
- Время от времени рекомендуется прочищать фильтр во всасывающем отверстии в баке для чистой воды и фильтр для улавливания ворса (рис. 11).

### Помощь при устранении неисправностей

***Внимание:** существует опасность поражения электрическим током. Поэтому перед началом любых работ в электрочасти очистителя следует вытаскивать вилку из розетки.*

#### Из насадки не поступает вода

1. Бак для чистой воды пуст, его следует наполнить.
2. Проверить правильность посадки соединения разбрызгивающего/ всасывающего шланга.
3. Сама насадка засорилась, ее следует прочистить.
4. Фильтр во всасывающем отверстии бака для чистой воды засорился, его следует прочистить.
5. Разбрызгивающий насос с дефектом, специалист должен его заменить.

#### Струя воды выходит с одной стороны

1. Насадка засорилась частично, ее следует прочистить.

#### Недостаточная сила всасывания

1. Крышка закрыта неплотно, закройте ее правильно.
2. Уплотнение крышки загрязнилось, прочистите его.

3. Фильтр для улавливания ворса засорился, прочистите его.
4. Всасывающий шланг забит, проконтролируйте и прочистите его.

#### Насос для разбрызгивания шумит

1. Бак для чистой воды пуст, его следует наполнить.

*Любые проверки и работы в электрочасти очистителя должны проводиться только специалистом. В случае возникновения неисправностей, которые не удалось устранить самому, обращайтесь в службу сервиса.*

## Технические данные

### **puzzi 200 / puzzi 100**

#### **Возможные значения напряжения**

220/230/240 В (1~50/60 Гц)

#### **Мощность воздушного двигателя**

Максимальная мощность всасывающей турбины  $P_{\text{макс.}}$  1250 Вт

Номинальная мощность всасывающей турбины  $P_{\text{ном.}}$  1100 Вт

Макс. количество всасываемого воздуха 54 л/сек  
Создаваемый вакуум 22 кПа

#### **Мощность разбрызгивающего насоса, puzzi 200**

Разбрызгивающий насос 2 x 40 Вт  
Давление разбрызгивания 0,2 МПа  
Количество разбрызгиваемой воды 2 л/мин.

#### **Розетка очистителя, puzzi 200**

Мощность макс. 250 Вт

#### **Мощность разбрызгивающего насоса, puzzi 100**

Разбрызгивающий насос 40 Вт  
Давление разбрызгивания 0,1 МПа  
Количество разбрызгиваемой воды 1 л/мин.

#### **Габариты**

Емкость бака для свежей воды 10 л

Емкость бака-сборника для грязной воды 9 л

Длина 665 мм

Ширина 320 мм

Высота 435 мм

Вес, puzzi 200 12,1 кг

Вес, puzzi 100 10,3 кг

#### **Уровень шума**

В соответствии с требованиями норм DIN EN 60704-2-1 68 дБ (А)

**Класс защиты** II

## Сетевой шнур

Длина 7,5 м

Тип H 05 VV – F 2x1

*Право на внесение технических изменений оставляем за собой.*

# Puzzi 100

- 1.100-101.0 \*EUR
- 1.100-102.0 \*CH
- 1.100-103.0 \*AUS
- 1.100-104.0 \*GB
- 1.100-107.0 \*GB

# Puzzi 200

- 1.193-101.0 \*EUR
- 1.193-102.0 \*CH
- 1.193-103.0 \*AUS
- 1.193-104.0 \*GB

